



海外名家诗丛

hai wai ming jia
shi cong

歌德诗选

丁清 跃坤 译



GE DE SHI XUAN

花山文艺出版社

海外名家诗丛

haiwaimingjia

shi cong



丁 清 译
跃 坤

花山文艺出版社

海外名家诗丛

歌德诗选

丁清 跃坤 译

责任编辑：张晓黎

装帧设计：宋丕胜

美术编辑：李文侠

责任校对：张晓黎

出版发行：花山文艺出版社(河北省石家庄市北马路 45 号)

印 刷：河北新华印刷一厂(保定市省印路 102 号)

经 销：新华书店

850×1168 毫米 1/32 11.875 印张 203 千字 1997 年 8 月第 1 版

1997 年 8 月第 1 次印刷 印数：1—6,000 定价：14.00 元

ISBN 7-80611-450-5/I · 439

目 录

抒情诗

- | | |
|----|-----------|
| 3 | 喜悦 |
| 4 | 良宵 |
| 6 | 离别之乐 |
| 8 | 变 |
| 10 | 离别 |
| 12 | 幸福在你身旁 |
| 13 | 欢会和离别 |
| 15 | 野蔷薇 |
| 17 | 五月之歌 |
| 20 | 情丝 |
| 22 | 吉卜赛人之歌 |
| 24 | 浪游人的暴风雨之歌 |
| 30 | 克里斯台尔 |
| 33 | 艺术家的早晨之歌 |
| 38 | 穆罕默德之歌 |
| 42 | 新阿玛狄斯 |
| 44 | 得救 |

- 46 恶作剧的喜悦
48 假死
49 初恋已经过去
50 英灵的致词
51 给御者克洛诺斯
54 普罗米修斯
58 伽倪墨得斯
60 人情
61 艺术家的晚歌
63 新的爱,新的生活
65 湖上
67 秋思
69 挂在脖子上的金鸡心
71 悲中之喜
72 盟誓之歌
75 无休止的爱
77 浪游人的夜歌
78 冬游哈尔茨山
83 水上精灵之歌
85 前题
86 不般配的婚姻
87 圣家族
88 酒杯
90 夜思
91 给莉达
92 亲近
93 几滴神酒
95 花园

96	夜莺
97	遥远
98	琴师
100	辩解
101	计时
102	警告
103	碑文
104	给农夫
105	两兄弟
106	前题
107	对月
110	风景画家阿摩
114	清晨的悲叹
117	甜蜜的忧愁
118	给远别的恋人
119	抑制
120	爱的需求
122	心愿
123	给那个冷漠的姑娘
124	警句
127	新阿摩
129	大海的寂静
130	爱人身旁
132	谁买爱神
135	阿列克希斯和多拉
144	回味
145	给迷娘
147	瑞士高山

- 148 欧弗洛绪涅
156 德国的帕尔纳索斯
166 缪斯的首领
169 诗神的宠儿
171 自欺
172 牧童的哀歌
174 憧憬
177 幸福的夫妇
182 泪中的安慰
184 巨大的惊异
186 亲切相逢
188 少女的怨言
190 成长
192 分别
194 爱人的来信
196 她不能终止
198 芬兰人之歌
200 西西里民歌
201 格言诗
205 发现
207 所有
208 习惯成自然
211 希吉勒
214 自由的心
215 四种恩典
217 自白
219 创造和赋予生气
221 现象

- | | |
|-----|-------|
| 223 | 可爱的美景 |
| 225 | 分裂 |
| 227 | 抚今伤昔 |
| 229 | 大胆 |
| 230 | 宇宙的生命 |
| 232 | 天福的向往 |
| 234 | 控诉 |
| 236 | 典型 |
| 238 | 读本 |
| 240 | 警惕 |
| 242 | 空洞的安慰 |
| 244 | 满足 |
| 245 | 致词 |
| 247 | 忍从 |
| 248 | 难免 |
| 249 | 秘密 |
| 250 | 五种情况 |
| 251 | 寒暄 |
| 253 | 自白 |
| 255 | 愿望 |
| 256 | 告诫 |
| 257 | 女人 |
| 258 | 人生 |
| 259 | 智者 |
| 260 | 警句 |
| 261 | 给苏来卡 |
| 263 | 邀请 |
| 264 | 爱情对话 |

- 266 二裂叶银杏
268 辩解
269 只要看见你……
270 无题
271 崇高的形象
273 余韵
274 重逢
277 月圆之夜
279 你
281 酒店里
283 独坐
284 忧愁如灰
285 酒保说
286 荡妇
288 夏夜
292 一滴水
293 珍珠
294 很好
296 受恩宠的动物
298 恋人的愿望
301 温和的克塞尼恩
303 永久的春天
305 在半夜里
307 马里恩巴德悲歌
315 席勒的遗骨
318 未婚夫
320 给上升的满月
321 守塔人之歌

叙事诗

- | | |
|-----|-----------|
| 325 | 迷娘 |
| 327 | 狐死留皮 |
| 329 | 紫罗兰 |
| 331 | 鹰和鸽 |
| 334 | 图勒的国王 |
| 336 | 渔夫 |
| 338 | 魔王 |
| 341 | 冷淡的牧羊女 |
| 343 | 掘宝者 |
| 346 | 侍童和磨坊姑娘 |
| 349 | 单身青年和磨坊小溪 |
| 353 | 科林斯的未婚妻 |
| 362 | 歌德年谱 |
| 371 | 译者后记 |



抒 情 诗





喜 悦

泉边的蜻蜓，飞来飞去，
蜻蜓的色彩，忽红忽绿。
我真想走近它，
看它究竟是什么颜色，
解开这个可爱的谜！

蜻蜓飞来飞去，不肯停落！
哦，轻点！它已飞上柳枝。
捉住了！我捉住了它！
现在我可以看个清楚：
原来是阴郁的墨绿——
分析喜悦的人，
你得出的结果与此无异。





良 宵

傍晚我离开那间
曾留她栖身的小屋。
我步履轻轻
踏着森林里荒凉的小路。
西风载着月光
穿过灌木丛和橡树。
白桦树伏拜迎驾，
献上甘美的香露。

夏夜的凉意
令人意怡心舒。
在这清静的境地，
我感到欢快幸福。
尽管我的喜悦难以言表，





苍天为证，我情愿放弃
一千个如此良宵，
只要今宵恋人与我同处。





离别之乐

年轻的朋友，请你尽情吸取
恋人眼里神圣的幸福，
夜里不断梦见她迷人的幻象。
这是相思病患者的良药，
尽管你与她相隔遥远，
你的快乐与相聚时一样。

时间和距离，是永恒的力量，
这神秘的星辰般的力量，
能使我热血变凉。
情感渐渐冷漠，
心境渐渐松快，
我的快乐感却不断增强。





她处处与我同在，
但丝毫不干扰我的情绪，
我的心身自由而舒畅。
这似乎是一种愚弄，
把爱慕化为尊崇，
把欲望变成热切的期望。

被太阳映红的浮云
在喜悦的天空飘荡。
但比不上我这颗心
在平静、欢乐中飞扬。
没有畏惧，没有嫉妒，
爱她之心地久天长。

